Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 27:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I poślij do nich, do króla Edomu i do króla Moabu, i do króla synów Ammona, i do króla Tyru, i do króla Sydonu przez posłów, którzy przybyli\* do Jerozolimy,\*\* do Sedekiasza, króla Judy,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie, za pośrednictwem posłów, którzy przybyli do Jerozolimy do Sedekiasza, króla Judy, przekaż królowi Edomu, królowi Moabu, królowi Ammonu, królowi Tyru i królowi Sydonu |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem poślij je do króla Edomu, do króla Moabu, do króla Ammonitów, do króla Tyru i do króla Sydonu przez posłańców, którzy przyjdą do Jerozolimy, do Sedekiasza, króla Judy; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem je poślij do króla Edomskiego, i do króla Moabskiego, i do króla synów Ammonowych, i do króla Tyrskiego, i do króla Sydońskiego, przez rękę posłów, którzy przyjdą do Jeruzalemu do Sedekijasza, króla Judzkiego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I poślesz je do króla Edom i do króla Moab, i do króla synów Ammon, i do króla Tyru, i do króla Sydonu przez ręce posłów, którzy przyjachali do Jeruzalem do Sedecjasza, króla Judzkiego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie wyślij [orędzie] do króla Edomu, do króla Moabu, do króla Ammonitów, do króla Tyru i do króla Sydonu przez ich wysłanników, którzy przybyli do Jerozolimy do Sedecjasza, króla judzkiego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I poślij do króla Edomu i do króla Moabu, i do króla Ammonitów, i do króla Tyru, i do króla Sydonu przez posłów, którzy przybyli do Jeruzalemu, do Sedekiasza, króla judzkiego, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wyślij je do króla Edomu, do króla Moabu, do króla Ammonitów, do króla Tyru i do króla Sydonu za pośrednictwem wysłanników, którzy przybyli do Jerozolimy do Sedecjasza, króla Judy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Poślij je do króla Edomu, do króla Moabu, do króla Ammonitów, do króla Tyru, do króla Sydonu, przez posłańców, którzy przybyli do Jerozolimy do Sedecjasza, króla Judy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I poślij [wezwanie] do króla Edomu, do króla Moabu i do króla Ammonitów, do króla Tyru i króla Sydonu, przez ich posłów przybyłych do Jeruzalem do Sedecjasza, króla Judy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І заповіси їм сказати до своїх панів: Так сказав Господь Бог Ізраїля: Так скажете вашим панам, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem poślij je do króla Edomu, do króla Moabu, do króla synów Ammonu, do króla Coru oraz do króla Cydonu, przez posłów, którzy przybyli do Jeruszalaim, do Cydkjasza, królewicza Judy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I poślij je do króla Edomu i do króla Moabu, i do króla synów Ammona, i do króla Tyru, i do króla Sydonu ręką posłańców, którzy przychodzą do Jerozolimy do Sedekiasza, króla Judy. |

1. 1) G dod.: na ich spotkanie, εἰς ἀπάντησιν αὐτῶν. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Przybyli prawdopodobnie dla zawiązania koalicji przeciw Babilonowi. Wg kronik babilońskich dwa lata wcześniej Nebukadnesar zmagał się z buntem w swoich wschodnich prowincjach oraz w samym Babilonie. [↑](#footnote-ref-3)